

## PREKLAD

## DOHODA

**medzi Európskou úniou a Austráliou, ktorou sa zakladá rámec pre účasť Austrálie na operáciách krízového riadenia Európskej únie**

EURÓPSKA ÚNIA (ďalej len „EÚ“)

a

AUSTRÁLIA,

ďalej len „zmluvné strany“,

keďže:

- (1) EÚ sa môže rozhodnúť uskutočniť činnosti v oblasti krízového riadenia,
- (2) Austrália a EÚ majú silný spoločný záväzok, pokiaľ ide o medzinárodný mier a bezpečnosť, a želia si uľahčiť obnovu a stabilizáciu prostredníctvom spolupráce a rozdelenia zaťaženia pri operáciách krízového riadenia. Austrália a EÚ budú naďalej viesť politické konzultácie o potenciálnych krízových situáciách, ktoré sú predmetom ich spoločného záujmu.
- (3) Podmienky účasti Austrálie na operáciách krízového riadenia EÚ by sa mali ustanoviť v dohode, ktorou sa zakladá rámec pre prípadnú budúcu účasť.
- (4) Touto dohodou by nemala byť dotknutá autonómia rozhodovania EÚ ani rozhodovanie Austrálie o účasti na operácii krízového riadenia EÚ v jednotlivých prípadoch.
- (5) Táto dohoda by sa mala týkať iba budúcich operácií krízového riadenia EÚ a nemali by ňou byť dotknuté žiadne existujúce dohody, ktoré upravujú účasť Austrálie na operácii krízového riadenia EÚ, ktorá už prebieha,

SA DOHODLI TAKTO:

## ODDIEL I

## VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

## Článok 1

**Rozhodnutia týkajúce sa účasti**

1. Po rozhodnutí EÚ pozvať Austráliu na účasť na operácii krízového riadenia EÚ si s ňou EÚ vymení všetky potrebné informácie a skutočnosti týkajúce sa danej operácie s cieľom uľahčiť Austrálii posúdenie pozvania EÚ.
2. EÚ poskytne Austrálii včasný odhad prípadného príspevku Austrálie na spoločné náklady alebo na náklady stanovené v prevádzkovom rozpočte v súlade s článkami 8 a 12 s cieľom pomôcť Austrálii pri určení navrhovaného príspevku.
3. Keď Austrália rozhodne o navrhnutí príspevku, určí navrhovaný príspevok a informuje o ňom EÚ, a to aj o zložení kontingentu austrálskeho personálu. Na účely tejto dohody zahŕňa austrálsky personál ozbrojené sily, zamestnancov austrálskej štátnej správy a iné osoby zamestnané Austráliou.
4. EÚ posúdi príspevok Austrálie po porade s ňou. Austrália sa môže kedykoľvek počas procesu konzultácií a posudzovania rozhodnúť, že svoj navrhovaný príspevok upraví.

5. EÚ oznámi Austrálii výsledok svojho posúdenia a rozhodnutie o jej navrhovanom príspevku písomne s cieľom zabezpečiť účasť Austrálie v súlade s ustanoveniami tejto dohody.

6. Austrália môže z vlastnej iniciatívy alebo na žiadosť EÚ a po konzultáciách zmluvných strán kedykoľvek úplne alebo čiastočne zrušiť svoju účasť na operácii krízového riadenia EÚ.

## Článok 2

### Rámec

1. Počas účasti na operácii krízového riadenia EÚ Austrália dodržiava podmienky ustanovené v rozhodnutí Rady, ktorým Rada EÚ rozhodne, že EÚ bude viesť operáciu krízového riadenia, a každého ďalšieho rozhodnutia, ktorým Rada Európskej únie rozhodne o rozšírení operácie krízového riadenia EÚ v súlade s ustanoveniami tejto dohody a akýchkoľvek potrebných vykonávacích dojednaní.

2. V prípadoch, keď zmluvné strany rozhodli, že Austrália sa zúčastní na operácii krízového riadenia EÚ, EÚ s Austráliou prerokuje všetky relevantné aspekty vedenia operácie vrátane tých, ktoré sú uvedené v článku 6 ods. 6 a článku 10 ods. 6.

3. Účasťou Austrálie na operácii krízového riadenia EÚ nie je dotknutá autonómia rozhodovania EÚ.

4. Rozhodnutie ukončiť operáciu prijíma EÚ po porade s Austráliou, ak táto ku dňu ukončenia operácie stále prispieva na operáciu civilného krízového riadenia EÚ.

## Článok 3

### Postavenie austrálskeho personálu

1. Postavenie austrálskeho personálu vyslaného v rámci príspevku na operáciu krízového riadenia EÚ vrátane akýchkoľvek výsad a imunit, ktoré požíva, sa spravuje dohodou alebo dojednaním o postavení síl/misie uzavretých medzi EÚ a dotknutým(-i) štátom (štátmi), v ktorom (ktorých) sa operácia uskutočňuje, za podmienky, že Austrália dostala príležitosť preskúmať takúto dohodu alebo dojednanie pred rozhodnutím o účasti na operácii.

2. Ak takáto dohoda alebo dojednania neboli uzavreté v čase, keď sa Austrália rozhodla zúčastniť na operácii krízového riadenia EÚ, EÚ jej umožní preskúmať návrh dohody alebo dojednania pred ich uzavretím.

3. Postavenie austrálskeho personálu vykonávajúceho službu na veliteľstve alebo vo veliteľských štruktúrach umiestnených mimo územia štátu (štátov), na území ktorého (ktorých) sa vedie operácia krízového riadenia EÚ, sa podľa potreby spravuje určenými dojednaniami medzi veliteľstvom a príslušnými veliteľskými štruktúrami alebo štátom (štátmi) a Austráliou.

4. Bez toho, aby boli dotknuté odseky 1 a 2, má Austrália právo vykonávať právomoc nad austrálskym personálom v rámci svojho príspevku k operácii krízového riadenia EÚ. Ak je austrálsky personál činný na palube plavidla alebo lietadla niektorého z členských štátov EÚ, môže tento členský štát vykonávať právomoc nad austrálskym personálom s výhradou existujúcich dohôd a v súlade so svojimi vnútroštátnymi zákonmi a postupmi a medzinárodným právom.

5. Bez toho, aby boli dotknuté odseky 1, 2 a 6 a s výhradou príslušných výsad a imunit, je Austrália zodpovedná za prejednanie každého nároku súvisiaceho s jej účasťou na operácii krízového riadenia EÚ, ktorý si uplatní ktokoľvek z jej personálu alebo ktorý sa týka kohokoľvek z jej personálu, a to v súlade s austrálskym právom.

6. Zmluvné strany súhlasia s tým, že sa vzdajú akýchkoľvek vzájomných nárokov, ktoré nie sú zmluvnými nárokmi, za poškodenie, stratu alebo zničenie majetku, ktorý zmluvné strany vlastní alebo používajú, alebo za zranenia alebo smrť členov personálu každej zmluvnej strany, ktoré sú následkom plnenia ich služobných povinností v súvislosti s činnosťami vykonávanými podľa tejto dohody, s výnimkou prípadov hrubej nedbanlivosti alebo úmyselného zavinenia.

7. Austrália sa zaväzuje vydať pri podpise tejto dohody na recipročnej báze vyhlásenie o vzdaní sa nárokov voči ktorémukoľvek členskému štátu EÚ, ktorý sa zúčastňuje na operácii krízového riadenia EÚ, na ktorej sa zúčastňuje Austrália, podľa vzoru pripojeného k tejto dohode.

8. EÚ sa zaväzuje, že zabezpečí, aby všetky členské štáty EÚ spoločne pri podpise tejto dohody vydali vyhlásenie o vzdaní sa nárokov voči Austrálii pre prípad jej účasti na operácii krízového riadenia EÚ podľa vzoru pripojeného k tejto dohode.

#### Článok 4

##### Utajované skutočnosti

1. V kontexte operácií krízového riadenia EÚ sa uplatňuje Dohoda medzi Austráliou a Európskou úniou o bezpečnosti utajovaných skutočností podpísaná 13. januára 2010 v Bruseli.

2. Bez ohľadu na odsek 1 sa utajené informácie súvisiace s operáciou krízového riadenia môžu vymieňať priamo medzi velením operácie krízového riadenia EÚ a austrálskym personálom v teréne alebo v rámci veliteľstva v súlade s internými rozkazmi a dojednaniami uzavretými na operačnej úrovni.

#### ODDIEL II

##### USTANOVENIA O ÚČASTI NA OPERÁCIÁCH CIVILNÉHO KRÍZOVÉHO RIADENIA

#### Článok 5

##### Personál vyslaný na operáciu civilného krízového riadenia EÚ

1. Austrália:

a) sa usiluje konkrétnymi pokynmi zabezpečiť, aby austrálsky personál vyslaný na operáciu civilného krízového riadenia vykonával svoju misiu v súlade s nasledujúcimi normami a na ich plnú podporu:

i) rozhodnutia Rady uvedené v článku 2 ods. 1;

ii) operačný plán a

iii) akékoľvek súvisiace vykonávajúce opatrenia;

b) včas oboznamuje vedúceho misie operácie civilného krízového riadenia EÚ (ďalej len „vedúci misie“) a vysokého predstaviteľa Únie pre zahraničné veci a bezpečnostnú politiku s každou zmenou svojho príspevku na operáciu civilného krízového riadenia EÚ.

2. Austrálsky personál vyslaný na operáciu civilného krízového riadenia EÚ sa podrobí lekárskej prehliadke, očkovaníu, ak ho príslušný austrálsky orgán považuje za potrebné, a dostane od príslušného austrálskeho orgánu lekárske potvrdenie, že je schopný vykonávať svoje povinnosti. Austrálsky personál vyslaný na operáciu civilného krízového riadenia EÚ predloží kópiu tohto potvrdenia príslušnému orgánu EÚ.

#### Článok 6

##### Velenie

1. Austrálsky personál podieľajúci sa na operácii civilného krízového riadenia EÚ zostáva v plnom rozsahu pod právomocou Austrálie a vojenský personál pod jej velením.

2. Vedúci misie velí operácii civilného krízového riadenia EÚ a zabezpečuje jej každodenné riadenie. Bez toho, aby bol dotknutý odsek 1, vykonáva vedúci misie počas obdobia nasadenia dohľad a riadi činnosť všetkého austrálskeho personálu vyslaného na operáciu civilného krízového riadenia EÚ.

3. Austrália sa usiluje konkrétnymi pokynmi zabezpečiť, aby austrálsky personál vyslaný na operáciu civilného krízového riadenia EÚ vykonával svoje služobné povinnosti a správal sa v plnom súlade s cieľmi operácie a podliehal dohľadu a riadeniu vedúceho misie.
4. Austrália má rovnaké práva a povinnosti z hľadiska každodenného riadenia operácie civilného krízového riadenia EÚ ako členské štáty EÚ, ktoré sa zúčastňujú na operácii.
5. Vedúci misie zodpovedá v súlade s príslušným rozhodnutím Rady za disciplinárnu kontrolu personálu, ktorý sa zúčastňuje na operácii civilného krízového riadenia EÚ. Austrália je zodpovedná za prijatie všetkých opatrení vrátane právnych alebo disciplinárnych voči komukoľvek zo svojho personálu v súlade so svojimi zákonmi, inými právnymi predpismi a politikami.
6. Austrália ustanoví kontaktnú osobu národného kontingentu (ďalej len „NPC“), aby zastupovala jej národný kontingent v rámci operácie civilného krízového manažmentu EÚ. NPC sa radí s vedúcim misie vo všetkých záležitostiach týkajúcich sa operácie a zodpovedá za každodennú disciplínu austrálskeho kontingentu.
7. Vedúci misie môže po konzultácii s Austráliou kedykoľvek požiadať, aby Austrália zrušila svoj príspevok.

#### Článok 7

#### Finančné aspekty

Bez toho, aby bol dotknutý článok 8, Austrália hradí všetky náklady spojené so svojou účasťou na operácii civilného krízového riadenia EÚ okrem prevádzkových nákladov, ako sa ustanovuje v prevádzkovom rozpočte operácie.

#### Článok 8

#### Príspevok do prevádzkového rozpočtu

1. Pokiaľ nie je v odseku 3 ustanovené inak, Austrália prispieva na financovanie prevádzkového rozpočtu operácie civilného krízového riadenia EÚ, na ktorej sa zúčastňuje.
2. Príspevok Austrálie do prevádzkového rozpočtu operácie civilného krízového riadenia EÚ je vo výške sumy, ktorá je z týchto dvoch možností nižšia:
  - a) podiel referenčnej sumy určenej Radou EÚ na prevádzkovom rozpočte, ktorý je úmerný pomeru hrubého národného dôchodku (ďalej len „HND“) Austrálie k celkovej sume HND všetkých štátov prispievajúcich do prevádzkového rozpočtu operácie, alebo
  - b) podielu referenčnej sumy na prevádzkovom rozpočte, ktorý je úmerný pomeru počtu austrálskeho personálu zúčastňujúceho sa na operácii k celkovému počtu personálu všetkých štátov zúčastňujúcich sa na operácii.
3. Bez ohľadu na odsek 1 EÚ oslobodí Austráliu od finančných príspevkov do prevádzkového rozpočtu operácie civilného krízového riadenia EÚ, ak EÚ rozhodne, že účasť Austrálie na operácii je značným príspevkom.
4. Vedúci misie a príslušný austrálsky orgán podpíšu dohodu o platbe príspevkov Austrálie do prevádzkového rozpočtu operácie civilného krízového riadenia EÚ. Táto dohoda obsahuje ustanovenia o:
  - a) výške sumy príslušného finančného príspevku;
  - b) spôsobe platby finančného príspevku a
  - c) postupe pri audite.
5. Bez ohľadu na odseky 1 a 2 Austrália neprispieva na financovanie diét vyplácaných personálu členských štátov EÚ.

## ODDIEL III

## USTANOVENIA O ÚČASTI NA OPERÁCIÁCH VOJENSKÉHO KRÍZOVÉHO RIADENIA

## Článok 9

**Účasť na operácii vojenského krízového riadenia EÚ**

1. Austrália sa usiluje konkrétnymi pokynmi zabezpečiť, aby austrálsky personál vyslaný na operáciu vojenského krízového riadenia vykonával svoju misiu v súlade s nasledujúcimi normami a na ich plnú podporu:
  - a) rozhodnutia Rady uvedené v článku 2 ods. 1;
  - b) operačný plán a
  - c) akékoľvek súvisiace vykonávajúce opatrenia.
2. Austrália včas informuje veliteľa operácie EÚ o každej zmene svojho príspevku na operáciu vojenského krízového riadenia EÚ.

## Článok 10

**Velenie**

1. Austrálsky personál vyslaný na operáciu vojenského krízového riadenia EÚ zostáva v plnom rozsahu pod velením Austrálie a civilný personál pod jej právomocou.
2. Veliteľ operácie EÚ vykonáva počas obdobia nasadenia operačné velenie nad všetkým austrálskym personálom vyslaným na operáciu civilného krízového riadenia EÚ, pričom môže svoje právomoci delegovať.
3. Austrália sa usiluje konkrétnymi pokynmi zabezpečiť, aby austrálsky personál vyslaný na operáciu vojenského krízového riadenia EÚ vykonával svoje služobné povinnosti a správal sa v plnom súlade s cieľmi operácie a podliehal dohľadu a riadeniu veliteľa operácie EÚ.
4. Austrália má rovnaké práva a povinnosti z hľadiska každodenného riadenia operácie vojenského krízového riadenia EÚ ako členské štáty EÚ, ktoré sa zúčastňujú na operácii.
5. Veliteľ operácie EÚ môže po konzultácii s Austráliou kedykoľvek požiadať, aby Austrália zrušila svoj príspevok.
6. Austrália vymenuje vysokého vojenského zástupcu (ďalej len „SMR“ – Senior Military Representative), ktorý má za úlohu zastupovať národný kontingent na operácii vojenského krízového riadenia EÚ. SMR sa radí s veliteľom ozbrojených síl EÚ vo všetkých záležitostiach týkajúcich sa operácie a zodpovedá za každodennú disciplínu austrálskeho personálu. Austrália je zodpovedná za prijatie všetkých opatrení vrátane právnych alebo disciplinárnych voči komukoľvek zo svojho personálu v súlade so svojimi zákonmi, inými právnymi predpismi a politikami.

## Článok 11

**Finančné aspekty**

Bez toho, aby bol dotknutý článok 12 tejto dohody, Austrália znáša všetky náklady spojené so svojou účasťou na operácii vojenského krízového riadenia EÚ, pokiaľ tieto náklady nepodliehajú spoločnému financovaniu, ako je ustanovené v právnych nástrojoch uvedených v článku 2 ods. 1 tejto dohody, ako aj v rozhodnutí Rady 2011/871/SZBP zo 19. decembra 2011, ktorým sa ustanovuje mechanizmus správy financovania spoločných nákladov na operácie Európskej únie s vojenskými alebo obrannými dôsledkami (ATHENA) <sup>(1)</sup>, alebo v následných súvisiacich rozhodnutiach.

(1) Ú. v. EÚ L 343, 23.12.2011, s. 35.

## Článok 12

**Príspevok na spoločné náklady**

1. Pokiaľ nie je v odseku 3 ustanovené inak, Austrália prispieva na financovanie prevádzkového rozpočtu operácie vojenského krízového riadenia EÚ, na ktorej sa zúčastňuje.
2. Príspevok Austrálie na spoločné náklady operácie vojenského krízového riadenia EÚ je vo výške sumy, ktorá je z týchto dvoch možností nižšia:
  - a) podiel na spoločných nákladoch, ktorý je úmerný pomeru HND Austrálie k celkovej sume HND všetkých štátov prispievajúcich na spoločné náklady operácie, alebo
  - b) podiel na spoločných nákladoch, ktorý je úmerný pomeru počtu členov personálu Austrálie zúčastňujúcich sa na operácii k celkovému počtu členov personálu všetkých štátov zúčastňujúcich sa na operácii.

Pri výpočte podielu uvedeného v prvom pododseku písm. b) sa v prípade, keď Austrália vyslala personál iba na veliteľstvo operácie alebo ozbrojených síl, sa použije pomer jej personálu k celkovému počtu personálu príslušného veliteľstva. V ostatných prípadoch ide o pomer všetkých členov personálu, ktorý Austrália vyslala na operáciu vojenského krízového riadenia EÚ, k celkovému počtu členov personálu operácie.

3. Bez ohľadu na odsek 1 EÚ oslobodí Austráliou od finančných príspevkov na spoločné náklady operácie vojenského krízového riadenia EÚ, ak EÚ rozhodne, že účasť Austrálie na operácii je značným príspevkom.
4. Správca v zmysle rozhodnutia 2011/871/SZBP alebo následných súvisiacich rozhodnutiach a príslušný austrálsky orgán podpíšu dohodu o platbe príspevkov Austrálie na spoločné náklady operácie vojenského krízového riadenia EÚ. Táto dohoda obsahuje ustanovenia o:
  - a) výške sumy príslušného finančného príspevku;
  - b) spôsobe platby finančného príspevku a
  - c) postupe pri audite.

## ODDIEL IV

**ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA**

## Článok 13

**Opatrenia na vykonanie dohody**

Bez toho, aby bol dotknutý článok 8 ods. 4 a článok 12 ods. 4, príslušný orgán EÚ a príslušný orgán Austrálie dohodnú všetky potrebné technické, logistické a administratívne dojednania na účely vykonávania tejto dohody.

## Článok 14

**Urovnávanie sporov**

Spory týkajúce sa výkladu alebo uplatňovania tejto dohody sa medzi zmluvnými stranami riešia diplomatickou cestou.

## Článok 15

**Nadobudnutie a ukončenie platnosti**

1. Táto dohoda nadobúda platnosť prvým dňom prvého mesiaca po tom, ako sa zmluvné strany navzájom písomne informovali, že ukončili vnútorné postupy potrebné na tento účel.

2. Túto dohodu možno preskúmať na požiadanie ktorejkoľvek zo zmluvných strán.
3. Túto dohodu možno zmeniť na základe vzájomnej písomnej dohody medzi zmluvnými stranami. Každá zmena dohodnutá zmluvnými stranami nadobudne platnosť podľa odseku 1.
4. Túto dohodu môže ktorákoľvek zmluvná strana vypovedať písomným oznámením o vypovedaní, ktoré odovzdá druhej zmluvnej strane. Toto vypovedanie nadobúda účinnosť šesť mesiacov po doručení oznámenia druhej zmluvnej strane.
5. Vypovedaním tejto dohody podľa odseku 4 nie je dotknuté žiadne právo, povinnosť alebo právne postavenie zmluvných strán, ktoré vznikli na základe vykonávania tejto dohody pred jej vypovedaním, to platí aj pre všetky technické, finančné alebo administratívne záležitosti, imunity a nároky.

NA DÔKAZ TOHO dolupodpísaní splnomocnení zástupcovia, náležite na tento účel oprávnení, podpísali túto dohodu.

V Bruseli dvadsiateho druhého apríla dvetisícpätnásť v dvoch vyhotoveniach v anglickom jazyku.

*Za Európsku úniu*

*Za Austráliu*

\_\_\_\_\_

## ZNENIE VYHLÁSENÍ

**Znenie vyhlásenia za členské štáty EÚ:**

„Členské štáty EÚ, uplatňujúce rozhodnutie Rady EÚ o operácii krízového riadenia EÚ, na ktorej sa zúčastňuje Austrália, sa budú usilovať, do tej miery, do akej to ich vnútroštátne právne systémy dovoľujú, vzdať sa podľa možnosti nárokov voči Austrálii v prípade úrazu alebo úmrtia personálu alebo škody na majetku alebo straty na majetku vo svojom vlastníctve, ktorý sa používa pri operácii krízového riadenia EÚ, ak takýto úraz, úmrtie, škoda alebo strata:

- zapríčinil austrálsky personál, ktorý Austrália vyslala na operáciu krízového riadenia EÚ pri výkone svojich služobných povinností súvisiacich s operáciou krízového riadenia EÚ, okrem prípadov hrubej nedbanlivosti alebo úmyselného zavinenia, alebo
- vznikli používaním majetku vo vlastníctve Austrálie za podmienky, že majetok sa používal v súvislosti s operáciou, s výnimkou prípadov hrubej nedbanlivosti alebo úmyselného zavinenia austrálskym personálom, ktorý Austrália vyslala na operáciu krízového riadenia EÚ, ktorý tento majetok používa.“

**Znenie vyhlásenia za Austráliu:**

„Austrália sa bude po svojom súhlase s účasťou na operácii krízového riadenia EÚ usilovať, pokiaľ to jej vnútroštátny právny systém dovoľuje, vzdať sa podľa možnosti nárokov voči každému členskému štátu EÚ zúčastňujúcemu sa na operácii krízového riadenia EÚ v prípade úrazu, úmrtia personálu alebo škody na majetku či straty majetku, ktorý vlastní a ktorý sa používa pri operácii krízového riadenia EÚ, ak takýto úraz, úmrtie, škoda alebo strata:

- boli zapríčinené personálom členského štátu EÚ pri výkone jeho služobných povinností súvisiacich s operáciou krízového riadenia EÚ, okrem prípadov hrubej nedbanlivosti alebo úmyselného zavinenia, alebo
  - vznikli používaním majetku vo vlastníctve členských štátov EÚ zúčastňujúcich sa na operácii krízového riadenia EÚ za podmienky, že majetok bol používaný v súvislosti s operáciou, s výnimkou prípadov hrubej nedbanlivosti alebo úmyselného zavinenia personálu operácie krízového riadenia EÚ, ktorý tento majetok používa.“
-